


A Practical English
Course for Journalism

实用新闻英语教程

主编 石晓杰

 辽宁教育出版社

A Practical English
Course for Journalism

实用新闻英语教程

主 编 石晓杰

副主编 李燕飞 李 茜 吕春媚

黄洁芳 金贞实 蔡 桦

图书在版编目 (CIP) 数据

实用新闻英语教程/石晓杰主编. —沈阳: 辽宁教育出版社, 2006.2

ISBN 7-5382-7544-4

I. 实… II. 石… III. 新闻—英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第082065号

辽宁教育出版社出版发行
(沈阳市和平区十一纬路25号 邮政编码110003)
沈阳全成广告印务有限公司印刷

开本: 850毫米×1168毫米 1/32 字数: 300千字 印张: 11
2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷

责任编辑: 张国强	责任校对: 马慧
特约编辑: 马国柱	美术编辑: 吴光前
技术编辑: 代剑萍	版式设计: 熊飞

定 价: 18.00元

前言

改革开放特别是中国加入 WTO 以来，外语学习提到日程上来，但学习资料并不丰富。步入 21 世纪，全球一体化进程加快，外语，特别是英语的学习更是如火如荼，伴随而来的是出版业的倾力配合。然而，综观繁荣的图书市场，绝大多数书籍是辅助不同阶段的英语学习者的，还有相当一部分则作用于复杂的考试层面。因此，仍有大量从业人员求购不到所需工具书。这一读者层相应受到冷落，新闻工作者的专业英语需求就是其中一个明显的缺项。

很多新闻从业人员接受高等教育时，复合型人才的理念还没有深化，一专多才还只是纸上谈兵。要想迎头赶上，英语则是他们的首攻方向。

正如一种语言的熟练掌握离不开经典范文的背诵，对外对内的新闻媒体工作同样离不开精品范例的指引与点拨。新闻媒体从业人员专业工作能力强，这会有助于他们尽快完成语言的转型。基于这种考虑，我们总结多年来的大学英语教学经验，洞幽触微，钩沉致远，精心撰写了该书。相信它能为一个新闻作者面对各种媒体的竞争，面对新闻界强手如林的竞争，搭建一个捷足先登的平台，从而有效帮助媒体工作者进入工作新领域，胜任新的工作。

本书聚焦新闻的基本语言，通过各种情景对话、现场访谈、英汉互译等方式，让我们全方位接触新闻英语。本书共有三个组成部分，第一部分：情景会话（包括不同类的新闻内容），并配有重点句型、短语、难点注释、新闻词汇；第二部分：英语新闻阅读（包括背景介绍、范文评析、重点句型、难点注释）、英语新闻翻译（包括新闻翻译的要素、背景知识、翻译技巧、范文赏析、难点注释、翻译练习及参考译文）、英语新闻写作（包括新闻写

作的基本知识、新闻写作的技巧以及各类新闻的范文分析);第三部分:人物专访和新闻发布会模式介绍。附录部分包括新闻工作术语;重要报刊、杂志和通讯社名称和重要国际组织名称缩写等。现场访谈提供面对面的口语交际机会,新闻采访的各种语言要素皆有体现。英、汉文稿互译题材切入现实时事,练笔从容不迫。新闻写作步骤分明,循序渐进,帮您学习地道的英文表达,写出流利的英语文章。

总之,此书面向的不仅是涉外新闻工作者,同时对有意提高自身英语水平、提高对英语新闻的兴趣都会有很大帮助。希望我们的这份努力能够让新闻工作者再创佳绩,也希望此书的出版能够引发同类书籍的问世。

本书在编写期间,得到省委宣传部领导和干部处同志大力支持,大连外国语学院英语学院书记和院长的指导和审校,从而加快了此书的速度,提高了本书的质量,谨此致谢。

限于水平,本书的缺点和错误在所难免,恳望专家、学者和使用者不吝赐教,谨致谢意。

编者

大连外国语学院

大连市中山区延安路94号(邮编116002)

E-mail: wsc@dhfl.edu.cn

序

随着中国加入 WTO 以及西方传媒的强势进入,新闻英语正在成为我们认识世界和让世界认识我们的窗口。熟练掌握这门语言日益成为我国的新闻工作者必须具备的基本素质。近年来,新闻英语教学受到越来越多人的重视。

一方面,较之其他专业英语,新闻英语具有信息量巨大、内容形式多样、语法句式变化较多等特点。掌握新闻英语既是英语教学中的重点和难点,也是迅速提高英语水平的重要途径。另一方面,新闻英语又具有不同于其他专业英语的特殊性,它不是简单的工具,而是以英语形式承载的新闻,具有较强的意识形态属性。西方传媒通过各种途径灌输他们的意识形态和生活方式,而我们也要通过自己的英语传媒,向世界展示社会主义的无比优越性和我国改革开放取得的伟大成就,让世界人民了解真实的中国和真实的中国人民。

“工欲善其事,必先利其器。”掌握了新闻英语这个“器”,可以增进与世界各国人民的交流,加强与西方传媒的合作。同时,利用英语新闻的形式,我们的主要媒体要在重大事件报道中有效地影响世界舆论,为我国紧紧抓住战略机遇期、努力实现小康社会的宏伟目标营造良好的国际舆论氛围。

当前,中央实施振兴东北地区等老工业基地的战略决策,这是辽宁千载难逢的历史机遇,宣传辽宁全方位开放的形象是辽宁振兴的重要条件。我长期从事外宣工作,深感责任重大。这需要我们的对外媒体紧紧围绕振兴老工业基地,进一步加大“走出去,请进来”的工作力度,加强同海内外重要媒体的联系与合作,大力宣传重点在辽宁、机遇在辽宁、成功在辽宁,向国

际社会推介全面进步的新辽宁。这就需要我们培养更多从事新闻工作、具有较高新闻英语水平的名记者、名编辑，培养更多既掌握新闻传播规律又熟悉国外受众心理的复合型人才。能为辽宁的对外开放和再铸辉煌贡献自己的一份力量，这对每一名新闻工作者来说，都是一份光荣的使命。

大连外国语学院石晓杰副教授主编的《实用新闻英语教程》一书，结构严谨、内容充实，涉及科技文化、教育体育、政治军事、社会经济等方面的英语新闻，多采自西方主要新闻媒体的最新报道。具有时代性、科学性和一定的前瞻性，是近年来质量较好、立意较新、起点较高的新闻英语教材。相信这本教材会对新闻工作者和有志于新闻英语学习的同志们大有帮助。

我想该书的出版定会推动新闻工作者掀起学习英语的热潮，故乐之为序。

张佐库

2004年6月28日

Contents

目录

前言/1

序/1

第一部分 ————— 1

第一章 政治新闻/1

第二章 经济新闻/15

第三章 科技新闻/27

第四章 军事新闻/37

第五章 教育新闻/47

第六章 法律新闻/55

第七章 文化新闻/64

第八章 卫生新闻/74

第九章 体育新闻/86

第十章 娱乐新闻/98

第二部分 ————— 107

第一章 英语新闻阅读/107

第二章 英语新闻翻译/173

第三章 英语新闻写作/237

第四章 范文分析/277

第三部分 ————— 304

第一章 人物专访/304

第二章 新闻发布会/318

附录/332

I. 新闻工作术语/332

II. 重要报刊、杂志和通讯社名称/338

III. 重要国际组织名称缩写 /341

参考要目/342

第一部分

第一章

政治新闻

一、背景知识

政治新闻毫无疑问是关于政治的报道。与其他专业报道相比，政治新闻报道具有显著的政治性和政策性，即具有浓厚的政治色彩和鲜明的政策倾向性。在各类专业新闻报道中，政治新闻的重要性是无可类比的。

按其内容，政治新闻包括政治形势报道、政治生活报道、重大节日报道、政治思想工作报道、党的建设报道、重大政治事件报道以及民族与民族关系报道。

政治新闻所反映的内容，或直接关系到党和国家的根本利益，或直接涉及到人民群众的政治生活。各新闻媒体在安排版面或节目内容的顺序时，往往把政治新闻放在比较重要、突出的位置。由于其重要性，国内外各新闻媒体都投入精兵强将从事政治新闻报道。各新闻媒体不仅加强政治新闻部的报道力量，而且要求从事其他专业报道的记者会写政治新闻，不失时机地采写政治新闻。

从整个世界来看，国际形势错综复杂，瞬息万变。全球各个国家在致力于国内发展的同时，积极地进行国家之间的交流与合作。作为新闻工作者，

在拥有丰富的专业知识和经验以及高度的政治新闻敏感性的基础之上，加强英语学习，掌握英语政治新闻采写和报道的一些常用技巧，对于及时、准确地报道我国改革开放进程中在政治领域所取得的重大进展、记录和介绍世界各国间的对外关系和对外交往都具有极大的重要意义。

二、情景会话

Dialogue A

在下面的对话中，一位英国记者就美国选举活动做出了相关的评论。从中，我们可以学习到一些有关选举的政治词汇，并了解一些英国人对美国的选举程序以及选举制度所持有的观点。

H (Host): Good to have you with us, sir.

I (Interviewee): Thank you very much for inviting me.

H: All right, I'm always curious what people think of our election process as they look at it from overseas. I think your system has some great benefits. The **parliamentary elections** are very quick, and not nearly as much effort and money and time is spent on them. Do people **kind of** look at us as a bit of an **odddity**?

I: Well, one difference between our system and yours is that if this race had been going on in Britain, the vice president and Governor Bush would have been **nominated** already. So when we look at your system, we think, there's a real race going on here. The voters are really getting a chance to look at these guys rather than just having them done in smoke-filled rooms.

H: In Europe, is there some **distaste** for the amount of money that is spent, the fact that George W. Bush, in order to **claim this leadership role**, has to **amass a war chest** of \$ 70 million?

I: Yes, there's a good deal of puzzlement about that. We have our corruption stories too. **The German Christian Democratic Party** is currently **in absolute turmoil**

over **accusations** after the **former chancellor** illegally took campaign contributions. **But the amount of money is absolutely tiny.**

H: I'm curious what Europeans think of the election campaign when they see that. How much do they see of that, first of all, and what do they think of it?

I: Let me tell you what I think about it. I've always thought that having a third party in U. S. politics is really, **in principle**, rather a good idea. You know, you have a **two-party system**, it tends to become very – not necessarily corrupt, but very **complacent** over time. You know, there's this sort of **alternation** in which you're pretty much **guaranteed** a share of the power a lot of the time. You can expect after a while the **pendulum** will swing back your way. It becomes a little bit cozy.

H: We really appreciate your joining us, and we appreciate your **distinct insights** into all of this. Thank you.

I: Well, thanks for having me.

重点句型、短语及难点注释

1. **parliamentary elections** 议会选举

* parliamentary 议会的, 议会政治的

2. Do people **kind of** look at us as a bit of an **oddity**? 人们是不是认为我们有点儿古怪?

* kind of [口] 有点儿, 有几分

* oddity 奇特, 古怪

3. if this race had been going on in Britain, the vice president and Governor Bush would have been **nominated** already. 如果这次选举发生在英国, 副总统和布什州长已经得到了**提名**。

* nominate 提名, 指定

4. **distaste** for the amount of money that is spent 对花在这上面的钱感到**厌恶**

* distaste 不喜欢, 厌恶

5. in order to **claim** this leadership role, has to **amass a war chest** of \$ 70 million
为了**当上**领导人，不得不**积聚**7000万美金的**竞选资金**
* claim 声称，拥有
* amass 积累，积聚
* chest 公款，资金，war chest 在这里是指“竞选资金”
6. **The German Christian Democratic Party** is currently **in absolute turmoil** over **accusations** after the **former chancellor** illegally took campaign contributions.
由于**前总理**非法收取竞选资金，**德国基督教民主联盟**目前受**谴责**而陷入**完全的混乱**。
* The German Christian Democratic Party 德国基督教民主联盟
* turmoil 骚动，骚乱
* accusations 指控，控告，谴责
* former chancellor 前总理
7. **But the amount of money is absolutely tiny.** 但是**这些钱完全是微不足道的**。
8. **in principle** **原则上，在理论上**
9. **two-party system** **两党制**
10. **complacent** **自满的，自鸣得意的**
11. there's this sort of **alternation** in which you're pretty much **guaranteed** a share of the power a lot of the time. 这有点儿像**轮流坐庄**，可以**保证**在大部分时间里拥有权力。
* alternation 交替，轮流
* guarantee 保证，担保，确保
12. after a while the **pendulum** will swing back your way. 过了一段时间以后，**钟摆**会摆动到自己这边。
* pendulum 钟摆
13. **distinct insights** **独特的见解**

Dialogue 3

在美国，每四年一度的总统大选备受美国人民甚至全球人民的关注。为此而开展的总统竞选运动在真正的选举日到来的半年前就拉开帷幕。各参加竞选人员无不组织智囊团，绞尽脑汁研究、商讨对方以及自己的竞选计划，并不吝巨资，借助先进的科技设备和各种媒体，宣扬自己的竞争优势，披露他人的弱点和过错，以图击败对手。在总统竞选期间，有关各候选人的辩论、对话、访谈等节目都获得较高的收视率。

下面是一段民主党总统候选人韦斯利·克拉克与记者之间的谈话。从中我们不难领略到作为政客，韦斯利·克拉克先生在回答问题时的严谨和自信，并时刻不忘宣扬自己的政治主张和优势；而这名记者的直接、锐利的发问方式也给我们留下深刻的印象。

H (Host): Well, let's take a look at the latest *polls* in *Tennessee* and *Virginia*.

The Tennessee American Research Group Poll has John Kerry right now at 32 percent, Edwards at 21, you at 20. *A battle for second place in Virginia.*

This American Research Group Poll has John Kerry at 35 percent, Edwards 22, Clark 17. It looks like a very, very close battle for second place, but you need to come in first in at least one of those two states.

C (WESLEY CLARK): Well, we're going to do as well as we can. And we think we'll *move on*. We've got a lot of support across this country.

H: *What happens if you don't win Tennessee or Virginia?*

C: Well, I expect to.

H: Well, what happens—you expect to win both or one?

C: I expect to win at least one of them.

H: And if you don't...

C: And I think we're going to do very well. We're going to move ahead.

H: *And if you don't win one, will you drop out?*

C: Well, we're going to move ahead.

- H: *Wisconsin*, if you win one, is that *shaping up* as do or die for you, which is a week from Tuesday?
- C: Wisconsin looks very good. Wisconsin looks very good for us. But I *suspect* we'll be there on *Super Tuesday* no matter what.
- H: Even if you come in second in both or third in Virginia and Tennessee, you'd still go on to Wisconsin?
- C: We do expect to go on, and we do expect to be there on Super Tuesday.
- H: The governors of both—the Democratic governors of both Tennessee and Virginia have *endorsed* John Kerry. He's from *New England*. You and *Senator* John Edwards are from the South. Why do you think that John Kerry is doing as well, at least in the *run-up* to Virginia and Tennessee, as he seems to be doing?
- C: Well, I think John Kerry's a good man. You know, he's *established*, he's been in the *Senate* for a long time. But what we did show is that people like the issues I'm talking about. We won the non-New England *New Hampshire primary*, finishing third there. We won *Oklahoma*. We finished second in *Arizona* and *New Mexico* and *North Dakota*. We think we've got strong support across the country.

重点句型、短语及难点注释

- let's take a look at the latest *polls* in *Tennessee* and *Virginia*. 我们来看一看在田纳西州和弗吉尼亚州最新的投票记录。
 * poll 投票记录, 投票数
 * Tennessee 田纳西州 [美]
 * Virginia 弗吉尼亚州 [美]
- The Tennessee American Research Group Poll* has John Kerry right now at 32 percent, Edwards at 21, you at 20. 田纳西州美国研究组投票记录显示约翰·克里的支持率为32%, 爱德华为21%, 您的支持率为20%。

3. *A battle for second place in Virginia.* 在弗吉尼亚州是一场争夺第二名的战役。
4. *move on* 继续前进
5. *What happens if you don't win Tennessee or Virginia?* 如果您在田纳西州或者弗吉尼亚州失利了会如何呢?
6. And if you don't win one, will you *drop out*? 如果您在两个州都没有获胜的话, 您打算退出吗?
* drop out 退出, 离队
7. *Wisconsin*, if you win one, is that *shaping up* as do or die for you, which is a week from Tuesday? 去往威斯康星州。如果您在其中的一个州获胜的话, 是否会成为您一个星期之后在超级星期二成败的关键呢?
* Wisconsin 威斯康星州 [美]
* *shaping up* 顺利发展, 改善, 改进
8. But I *suspect* we'll be there on *Super Tuesday* no matter what. 但是, 我预计无论如何我们都会参加超级星期二的。
* suspect 猜想, 推测
* Super Tuesday 超级星期二
9. the Democratic governors of both Tennessee and Virginia have *endorsed* John Kerry. 田纳西州和弗吉尼亚州的州长都是民主党人, 他们已经表示支持约翰·克里。
* endorse 赞同, 支持, 认可
10. *New England* 新英格兰 [美国东北部一地区]
11. *senator* 参议员, 上议员
12. *run-up* 很快生长, 迅速崛起
13. he's *established*, he's been in the *Senate* for a long time. 他已经得到广泛的确认, 他已经在参议院工作了相当长的一段时间。
* established 已确立的, 已被确认的
* senate 参议院, 上院

14. *New Hampshire* 新罕布什尔州 [美]
15. *primary* 候选人选拔会, 初选
16. *Oklahoma* 俄克拉何马州 [美]
17. *Arizona* 亚利桑那州 [美]
18. *New Mexico* 新墨西哥州 [美]
19. *North Dakota* 北达科他州 [美]

政治新闻词汇

accelerate	促进
administration	管理、执政、政府
appointment	任命
approve	同意, 批准
benchmark	基准, 基准尺度
cabinet	内阁
constitution	宪法
continuity	连续性
contribute	贡献, 提供
cross-strait talk	海峡两岸对话
democracy	民主
deputy	代表
diplomat	外交官
harmony	和谐, 一致
implement	实施
improvement	改善, 改进, 提高
leadership	领导
legal system	法律体制
legislative	立法的
liveliness	生机

loyal	忠诚的, 忠心的
maintain	维持, 保持
mission	使命, 任务
phase	阶段
objective	目标
patriotism	爱国主义, 爱国精神
pledge	誓言, 宣誓, 保证
policy	政策
Premier	总理
principle	原则
priority	优先, 重点
procedure	程序
promote	促进, 推进
reform	改革
regulation	规章, 法规
renovate	革新, 更新
responsibility	责任, 职责
revitalize	使新生, 使有新的活力
security	安全, 安全感
spokesman	发言人
stability	稳定
Standing Committee	常务委员会
state-owned enterprise	国有企业
strategy	战略, 策略
strategic	战略性的
strive	努力, 奋斗
supervision	监督, 管理
sustainable	能持续的, 能保持的